

Kielikeskusutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 3/1976

S I S Ä L T Ö

	Sivu
RAPORTTEJA	
Liisa Kurki-Suonio: Oppimateriaalikirssi Exeterissä	2
Elina Kääntee: Kielikirssilla Karl-Marx-Stadtissa	3
Marjatta Ylönen: Oppimateriaalikirssi erityis- alojen kielenopettajille	5
Timo Sikanen: Lyhennelmä kielikeskuksen toiminta- kertomuksesta vuodelta 1975	6
TIEDOTUKSIA	
Korkeakoulujen kielikeskusta koskevia tiedotuksia	8
Kielikeskusutisten teemanumero	11
Kielistudio-ohjelmien kopiointipalvelu	11
Venäjän kielen oppimateriaaliprojekti	12
AFinLA tiedottaa	13
AILAn kongressijulkaisu	14
Kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta	15
Summary of contents	17

JYVÄSKYLÄN
YLIOPISTO

17-11-1976

KIRJASTO

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

OPPIMATERIAALIKURSSI EXETERISSÄ

British Council järjesti kurssin New Directions in Materials for English Language Teaching, Exeterissä 28.03.-11.04.1976. Kurssi sisälsi n. 25 tuntia luentoja ja n. 50 tuntia järjestettyä keskustelua ja ryhmitöitä. Lisäantina olivat luonnollisesti monet epäviralliset yhteydenotot ja mielipiteiden vaihdot, olihan osantottajia 21:stä eri maasta ja viidestä maanosasta, ja heistä suuri osa korkeakoululaitoksen tai erikoisalojen opetuksen piiristä. Osanottajilla oli myös tilaisuus tutustua kustantajien järjestämään uusimman oppimateriaalin näyttelyyn ja valmisteilla olevaan materiaaliin, jota tekijät itse kävivät esittelemässä.

Kurssin johtaja ja useat luennoitsijat olivat itse ulkomaalaisten opetukseen ja siihen tarvittavan oppimateriaalin valmistukseen perehtyneitä henkilöitä. Luennoimassa ja projektiaan esittelemässä kävi myös Christopher Candlin Lancasterin yliopistosta, jossa tutkitaan sairaalahenkilökunnan kieltä ja suunnitellaan materiaalia ulkomaalaisille lääkäreille tarkoitettuun opetusohjelmaan. Projektissa on taltioitu todellisia kielenkäyttötilanteita ja analysoitu niiden kieliainesta tilanteiden ja kielen funktioiden kannalta. Koko kurssin ajan korostettiin sitä, että materiaalin laadinnassa tulee panna pääpaino kielen kommunikatiivisiin funktioihin, joista käsin myös kieliopillisten rakenteiden opettamisen tulisi lähteä. Kurssilla pyrittiin erittelemään ja tarkastelemaan sekä puhutun että kirjoitetun kielen erilaisia funktioita. Tällaisten lähtökohtien avulla toivottiin päästävän eroon liiallisesta rakenteiden korostamisesta ja behaviorismin perustuvasta opetusmetodista, joskin puhtaasti strukturalistis-skineriläistä 40-50 -luvulla syntynyttä metodia Suomessa kukaan tuskin tällä hetkellä käyttääkään. Kurssilla kävi selvästi ilmi historiallinen kehitys kohti kommunikatiivista tai funktionaalista kielentopetusta todellisen kielenkäytön (Language in use) pohjalta. Tämä johtaa

monenlaiseen eriyttämiseen sekä opetuksessa että oppimateriaalin valmistuksessa. Niinpä eräs johdonmukainen sovellus onkin ESP, English for Special Purposes, joka korkeakouluissa on erikoisalojen kielen opettamista, erikoisryhmien tarpeiden huomioon ottamista, kielikeskusten palveluopetusta jne.

Kurssilla osallistuin enimmäkseen lukutaidon ryhmätyöhön, koska oma opetukseni tähtää mm. sellaisen valmiuden antamiseen, jonka avulla opiskelija pystyy lukemaan vieraskielistä kurssikirjallisuutta ja koska olen juuri valmistamassa materiaalia tällaisen harjoittamiseen. Ryhmätyönä valmistetuista monisteista saatuja ideoita kurssilaiset pyrkivät varmastikin kokeilemaan käytännössä. Audiovisuaalisten välineiden käytöstä keskusteltiin myös paljon ja niistä vaihdettiin kokemuksia. Voi todeta Englannissa ja Ranskassa käytettävän jo paljon elokuvaa ja kuvanauhoitusta kielenopetuksen apuna.

Todettakoon vielä, että kurssilla käsiteltiin erityisesti aikuisopetusta ja siihen liittyvää metodiikkaa, joten se soveltui hyvin korkeakoulun opettajalle, vaikka sovelluksista kouluasteella myös keskusteltiin.

Elina Kääntee

Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

KIELIKURSSILLA KARL-MARX-STADTISSA

01.07.-28.07.1976 pidettiin Karl-Marx-Stadtissa DDR:ssä III Internationaler Hochschulferienkurs für Germanistik. Järjestäjänä oli Technische Hochschule für Germanistik, Sektion Erziehungswissenschaften und Fremdsprachen. Selostan alla lyhyesti kurssia ja omia vaikutelmiani.

Kurssi oli tarkoitettu lähinnä teknisen, kaupallisen tai luonnontieteellisen saksan opettajille tai kääntäjille. Joukkomme oli kuitenkin varsin kirjava; osa

kurssilaisista painiskeli vielä saksan alkeiden kanssa. Onneksi jouduimme heti alkutöiksemme varsin monipuoliseen ja mielenkiintoiseen kirjalliseen kielitaitotestiin. Sen tulosten perusteella meidät jaettiin kahdeksaan eri tasoryhmään. Ryhmillä oli iltapäivisin kieliharjoituksia.

Edustimme 13 eri kansallisuutta. Äidinkielestä ja kielitaidosta riippuen ääntämisvirheemme olivat erilaisia. Sen tähden jokainen luki kurssin alussa saman tekstin nauhalle ja fonetiikan opettajat analysoivat sen. Testin tuloksiin perustuvaa yksilöllistä fonetiikan opetusta saimme 2-3 kertaa viikossa aina 1/2 tuntia kerrallaan. Vapaa-aikana istuimme studiossa ja harjoittelimme fonetiikan läksyä. Saksalaisen tehokasta - ja hyödyllistä!

Ylemmille tasoryhmille oli aamupäivisin luentoja (alkeisryhmille kieliharjoituksia). Luentojen aihepiireistä mainittakoon seuraavat; Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache in der DDR, Linguistische und methodische Probleme der fachsprachlich orientierten Ausbildung auf dem Gebiet Deutsch als Fremdsprache, Landeskunde der DDR (Politik, Wirtschaft, Kultur). Loppukritiikissä moitimme luentojen liikaa teoreettisuutta. Saattaa olla, että heinäkuussa Keski-Euroop piinannut helleaalto vaikutti osaltaan siihen, ettemme mielestämme saaneet luennoista tarpeeksi irti.

Olimme kahden päivän retkellä Berliinissä ja ihailimme uutta Alexanderplatzia. Teimme retkiä kurssikaupunkimme ympäristöön, kävimme tehtaissa, teatterissa, kabareessa, konserteissa jne. Ohjelmaa riitti aamuvarhaisesta iltamyöhään.

Kaikesta huomasi, että isäntäväki näki suurta vaivaa viihtymisestämme. Ryhmien huoltajat olivat aina tarjoamassa apuaan. Kaikki tilaisuudet oli huolella suunniteltu ja aika-tila piti kiitettävästi paikkansa. Asuntolamme, luentosalit ja ruokala sijaitsivat lähellä toisiaan, joten meillä ei hukkaantunut aikaa kulkemiseen.

Kuukauden tiiviin yhdessäolon jälkeen joukkomme hajosi, maailman eri kolkkiin, useimmilla almanakka täynnä uusien tuttavien osoitteita. Auf Wiedersehen in Karl-Marx-Stadt!

Marjatta Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus

OPPIMATERIAALIKURSSI ERITYISALOJEN KIELENOPETTAJILLE

Korkeakoulujen kielikeskus järjesti Jyväskylän yliopistossa 30.08.-31.08.1976 erityisalojen luetun ymmärtämistä harjoittavan oppimateriaalin muokkaamisen kurssin. Kurssin luennoitsijoina toimivat FL Viljo Kohonen Abo Akademiassa työskentelevästä tekstilingvistiikan tutkimusryhmästä, FT Liisa Nummenmaa Korkeakoulujen kielikeskuksesta sekä lehtori Liisa Kurki-Suonio Tampereen yliopistosta.

Kielikeskuksen esimies Liisa Nummenmaa käsitteli viimeaikaisia luetun ymmärtämiseen liittyviä suuntauksia. Korostaen kielitaidon välinearvoa hän eritteli kolmea tekstin lähestymistapaa: tekstilingvististä, sosiolingvististä ja viestinnällistä. Edelleen hän käsitteli tekstin yksinkertaistamiseen liittyviä ongelmia sekä yksinkertaistetun tekstin käyttöä.

FL Viljo Kohonen luennoi erilaisista harjoitustyypeistä ja käsitteli samalla formaalin testauksen ja opetus-tilanteen välisiä eroja. Hän valotti ennen muuta monivalinta- ja cloze -testien etuja ja rajoituksia. Lyhyempi katsaus luotiin muihin tekniikoihin, esim. avoimien kysymyksiin, oikein/väärin -väittämiin, toiston tunnistamiseen jne. Lisensiaatti Kohonen korosti erityisesti, että opetus-tilanne on joustava ja sallii sellaistainkin tekstinkäsittelytapojen käytön, joita formaalissa testauksessa ei voida hyväksyä ja että harjoitus ja testi on valittava tekstin mukaan: tekstiä ei pidä pakottaa johonkin tiettyyn harjoitustai testityyppiin.

Lehtori Liisa Kurki-Suonio eritteli British Councilin Exeterin oppimateriaaliturssin vaikutelmia ja esitteli kurssilla käytettyä materiaalia, jossa opetuksen kohderyhmä oli määritelty ja oppimateriaalia oli lähdetty valmistamaan kielen funktioiden erittelyn pohjalta.

Työryhmissä harjoiteltiin käytännössä erityyppisten harjoitusten laatimista ja tuotettiin harjoitusmateriaalia englannin, ruotsin ja saksan kielillä. Yleis- ja ryhmäkeskusteluissa pohdittiin ja arvioitiin mm. harjoitustyyppien käyttömahdollisuuksia, kielen opetuksen nykytilaa ja käännöksen asemaa uudentyyppiseen luetun ymmärtämisen opetukseen verrattuna.

Osanottajat arvioivat kurssin yleensä hyödylliseksi ja virikkeitä antavaksi sekä katsoivat saaneensa yleiskatsauksen vallitsevista suuntauksista, mutta toivoivat enemmän muun kuin englanninkielistä kurssimateriaalia. Ryhmätöiden osalta toivottiin ohjelmoidumpaa työskentelyä ja osin etukäteen annettua materiaalia. Jatkossa esitettiin järjestettäväksi puhutun kielen opetukseen liittyvää kurssia, johon kuuluisi myös opetusmenetelmädemostratioita.

Timo Sikanen

Korkeakoulujen kielikeskus

LYHENNELMÄ KIELIKESKUKSEN TOIMINTAKERTOMUKSESTA VUODELTA 1975.

Kielikeskuksen johtokunta hyväksyi kokouksessaan 24.05.1976 vuoden 1975 toimintakertomuksen, jonka pääkohdat ovat seuraavassa.

Kielikeskuksen toisen toimintavuoden aikana on pyritty edelleen kehittämään kielikeskuksen toiminta-ajatuksen konkreettisoinnista kieltenopetuksen kehittämistä parhaiten palveleviksi toimintalinjoiksi ja käytössä olevien resurssien tarkoituksenmukaista jakamista vaihtoehtoisten toimintalinjojen välillä.

Suunnittelun ja tutkimuksen osalta keskeisenä toimintaa ohjaavana tekijänä on ollut tutkinnon uudistuksen eteneminen. Välittömimmän siten palveli kielten opintojaksojen suunnittelu- projekti, joka tuotti esitykset yhteiskuntatieteellisten ja lääketieteellisten koulutusohjelmien kieliopinnoiksi. Lisäksi esitykset sisälsivät suunnitelmat opintojen yleisistä tavoitteista

integroinnista muihin opintoihin, opintojaksojen tuottamisen mallin sekä esityksen opintojaksojen työmuodoista. Lisäksi projekti piti yhteyksiä tutkinnonuudistuksen suunnittelijoihin. Toinen uusimuotoisiin kieliopintoihin liittyvä hanke oli puhutun englannin ymmärtämisen opetuskokeilu, joka oli aloitettu vuonna 1974. Keväällä järjestettiin taloustieteen opiskelijoille kurssi, jonka yhteydessä kokeiltiin laadittu oppimateriaali ja toteutettiin kokeiluun liittyvä tutkimusohjelma. Kesän ja syksyn kuluessa tuloksia analysoitiin ja materiaalia muokattiin melko voimakkaasti uutta kokeiluvaihetta varten.

Kielikeskus osallistui edellisen vuoden tapaan kieliaineiden yhteisten valintakokeiden kehittämistyöhön avustamalla yhteisten järjestelyjen hoidossa. Keväällä hoidettiin edellisen vuoden puolella kielikeskuksen tehtäväksi sovittuja valmistelutöitä sekä järjestettiin yhteisiä kokeita käyttävien korkeakoulujen edustajille kokous, jossa lopullisesti sovittiin toteutuksen yksityiskohdista. Syksyllä kielikeskukseen palkattiin koordinoiva tutkija valmistelemaan vuoden 1976 koejärjestelyjä sekä järjestettiin uusi kokous korkeakoulujen edustajille.

Korkeakoulutasoisen kielitaidon opetuksen tavoitekuvausten kehittämistä jatkettiin analysoimalla edellisenä vuonna opetusyksiköiltä pyydettyjä tavoitekuvauksia. Myös oppimateriaalin tuotannossa kielten opetuspalvelun kehittäminen oli keskeisellä sijalla. Vuoden aikana valmistettiin kokeiluversio englannin kielen tukiopetusmateriaalista joka on tarkoitettu sellaisille opiskelijoille, jotka eivät kykene heikon kielitaidon vuoksi käyttämään hyväkseen varsinaista luetun ymmärtämiskurssia. Materiaalin kokeilu tapahtuu vuonna 1976. Aikaisempaa luetun ymmärtämiskurssin materiaalia täydennettiin laatimalla lisää kokeita.

Saksan kuullunymmärtämismateriaalia tuotettiin muokkaamalla edellisenä vuonna Erlangenissa kootusta materiaalista ohjelmapaketti, joka julkaistiin oppimateriaalisarjassa.

Henkilöstökoulutukseen luettavaa toimintaa olivat koulutuskurssi, seminaari ja neuvottelupäivät. Kielten opetuspalvelun ja kommunikaatio-opintojen suunnittelijoille

järjestettiin huhtikuussa neuvottelutilaisuus, jossa käsiteltiin kieliopintojen ongelmia tutkinon uudistuksen yhteydessä.

Toukokuussa kokoontui joukko eri korkeakoulujen ja kieli-instituuttien opettajia testauskurssille, jolla perehdyttiin testauksen merkitykseen yleensä ja erilaisiin testausmenetelmiin. Kurssi tuotti myös julkilausuman, jossa korostettiin lukion ja korkeakoulujen kieliopintojen koordinoinnin tärkeyttä.

Marraskuussa järjestettiin kielitaidon opettajille tavoiteseminaari, missä pyrittiin selvittämään kielitaidon tavoitteiden asemaa ja kuvausmahdollisuuksia. Seminaari liittyi tavoitekuvausta tutkineeseen projektiin.

Tiedotus- ja palvelutoimintaa jatkettiin julkaisemalla Kielikeskusuutisia kuusi numeroa, joiden painos oli noin 900 kpl. Julkaisusarjassa ilmestyi kaksi uutta julkaisua. Palvelutoimintaan on kuulunut omien oppimateriaalien jakelun lisäksi Valtion koulutuskeskuksen ja opetusteknologian laitoksen tuottamien materiaalien välittäminen.

Pyydettyäessä on kielikeskus toiminut asiantuntijana kielenopetukseen liittyvissä kysymyksissä ja antanut lausuntoja kieliopintoja suunnitteleville.

Ulkomaisia yhteyksiä on ylläpidetty CILT-keskukseen ja CAL:iin sekä henkilökohtaisten tutustumiskäyntien avulla useisiin brittiläisiin ja ranskalaisiin soveltavan kielitieteen laitoksiin ja kielikeskuksiin.

T I E D O T U K S I A

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUSTA KOSKEVIA TIEDOTUKSIA

Kesän aikana Valtakunnallisen kielikeskuksen nimi muutettiin Jyväskylän yliopiston hallintokollegion päätöksellä Korkeakoulujen kielikeskukseksi. Toivomme, että uusi nimi antaa selvemmän käsityksen kielikeskuksen luonteesta kuin entinen.

Olemme muuttaneet uusiin ja vähän avarampiin tiloihin. nykyinen osoite on Kauppakatu 41 A, mutta postiosoite on entinen: Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä 10. Myös suorat puhelinnumeromme ovat muuttuneet. Uudet numerot ovat takakannessa.

Kielikeskuksen esimies Liisa Nummenmaa lähtee vuodeksi Edinburghin yliopistoon British Councilin stipendiaattina. Esimiehen tehtäviä hoitaa lokakuun 1976 alusta syyskuun 1977 loppuun tutkija Timo Sikanen, ja hänen sijaisenaan toimii FK Marjatta Ylönen. Tutkija Heikki Kokkonen on siirtynyt Helsinkiin WSOY:n palvelukseen. Tointa hoitaa ensi tammikuun loppuun FK Marjatta Lehtinen.

Kesän aikana on kolme uutta oppimateriaaliprojektia alkanut toimintansa: yhteiskuntatieteilijöiden venäjän projekti, tekniikan saksan projekti ja humanistien englannin projekti. Näistä ensimmäiseksi aloittaneesta venäjän oppimateriaaliprojektista on tarkempi selvitys ss. 12-13. Tekniikan saksan projekti toimii johtajanaan lehtori Tenho Kultalahti Teknillisessä korkeakoulussa. Humanistien englanninprojekti, jossa toimivat tutk.assistentit Eva May ja Anne Räsänen, tuottaa Jyväskylän yliopiston humanistisen tiedekunnan toivomuksesta materiaalia uusimuotoista englannin kielikurssia ja kielikoetta varten. Tiedekunnassa on tarkoitus siirtyä pro exercitio -kokeesta uusimuotoiseen kielikokeeseen alkavan lukukauden aikana. Saksan ja englannin projektiryhmien työstä saamme raportin kielikeskus-uutisiin syyskuun lopulla.

Edellisen johtokunnan toimikauden päättyessä hallintokollegio asetti kielikeskukselle uuden johtokunnan 31.06.1976. Johtokunta on kokoonpanoltaan seuraava:

Johtokunnan jäsenet

Kielikeskuksen johtaja
Ola Berggren
Kielikeskus
Lappeenrannan teknillinen
korkeakoulu
P1. 57
Skinnarila
53101 LAPPEENRANTA 10

Johtaja Roland Freihoff
Tampereen kieli-instituutti
Satakunnankatu 13
33100 TAMPERE 10

Johtokunnan varajäsenet

Lehtori Marja Renkonen
Yleinen osasto
Teknillinen korkeakoulu
02150 ESPOO 15

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-instituutti
Olavinkatu 25
57130 SAVONLINNA 13

Prof. Raimo Konttinen
Jyväskylän yliopisto
KTL

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto
Romaanisen filologian laitos
20500 TURKU 50

Amanuenssi Leena Multanen
Jyväskylän yliopisto
KTL/Liikunnan rakennus

FT Liisa Nummenmaa
Korkeakoulujen kielikeskus
Kauppakatu 41 A
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Vt. apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu
Pl. 111
80101 JOENSUU 10

Esittelijä Kari Poutasuo
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Opetusministeriö
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Apul.prof. Matti Rissanen
Englannin kielen laitos
Helsingin yliopisto
00100 HELSINKI 10

Apul.prof. Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

HuK Aila Seppänen
Haperontie 1 B 25
40640 JYVÄSKYLÄ 64

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto
KTL

Apul.prof. Kay Wikberg
Åbo Akademin kasvatustieteellinen osasto
Kirkkopuistikko 12-14
65100 VAASA 10

Lehtori Jorma Vuoriniemi
Yhteiskunnallinen opetusjaosto
Tampereen yliopisto
Kalevantie 4
33100 TAMPERE 10

Lehtori Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Kielten laitosrakennus

FM C-A von Willebrand
Kauppakorkeakoulu
Runeberginkatu 14-16
00100 HELSINKI 10

Hannu Eklund

Lehtori Pirkko Lehtinen
Kielipalvelukeskus
Oulun yliopisto
Kasarmintie 8
90100 OULU 10

Leht. Olli Nuutinen
Helsingin yliopisto
Suomen kielen laitos
Fabianinkatu 33
00170 HELSINKI 17

Prof. Heikki Leskinen
Jyväskylän yliopisto
Suomen kielen laitos

Olli A. Korhonen

Lehtori Rolf Klemmt
Jyväskylän yliopisto
Saksan kielen laitos

Apul.prof. Mirja Saari
Tapaila 8 B 15
14200 TURENKI

Lehtori Liisa Kurki-Suonio
Englantilaisen filologian laitos
Tampereen yliopisto
Kalevantie 4
33100 TAMPERE 10

KIELIKESKUSUUTISTEN TEEMANUMERO

Lokakuun alussa ilmestyy kielikeskusuutisten ensimmäinen teemanumero, jonka aiheena on kommunikatiivisen kieli- taidonopetuksen ongelmat korkeakoulutasoisessa kielen- opetuksessa. Lehti on englanninkielinen ja nimeltään Special Issue on Teaching and Testing Communicative Competence.

Teemanumeroon ovat kirjoittaneet Walter Bacon, Philip Einham, David Folland, Elisabeth Ingram, Viljo Kohonen, Ken Meaney, Sirkka-Liisa Ojanen ja Philip Riley.

Lehden hinta on 8 mk (AFinLAN jäseniltä 4 mk), ja sitä voi tilata postiennakolla kielikeskuksesta (puh. 941-292334).

KIELISTUDIO-OHJELMIEN KOPIOINTIPALVELU

Kielikeskukseen on hankittu ääninauhojen pikakopiointi- laite Telex 300. Laitteessa on yksi avokelamasteryksikkö, kaksi avokelaorjayksikköä ja kolmen kasetin orjayksikkö. Kone tuottaa siis 2 avokelakopiota ja 3 kasettikopiota.

Korkeakoulut voivat lähettää omia kielistudio-ohjel- miaan kopioitavaksi kielikeskukseen. Kopioista veloitetaan raakanauhan hinta ja työkustannukset (lp/m nauhaa). Kopiot voidaan tehdä myös korkeakoulujen omille nauhoille, jolloin veloitetaan vain työkustannukset.

Kielikeskus myy tästä lähtien Kielikeskusmateriaalien äänitteitä omakustannushintaan tai lähettää ääninauhat lainaksi korkeakouluille kopiointia varten.

Kopiointipalveluasioita hoitaa Eija Rousu puh. 941- 292333.

Korkeakoulujen kielikeskus

VENÄJÄN KIELEN OPPIMATERIAALIPROJEKTI

Kesällä 1976 aloitettiin Korkeakoulujen kielikeskuksessa Jyväskylässä venäjän kielen oppimateriaalin tuotantoprojekti yhteiskuntatieteiden opiskelijoita varten. Projektin yleis-
tavoitteena on tuottaa oppimateriaalia yhteiskuntatieteelli-
siin koulutusohjelmiin, joissa kielitaidon opetus nähdään
ensisijaisesti tieteellisiin ja ammatillisiin tavoitteisiin
tähtäävänä korkeakoulututkimuksen osana ja kielitaito määritel-
lään tiedon hankkimisen, muokkaamisen ja välittämisen väli-
neeksi.

Näistä lähtökohdista on projektissa kielen opetuksen
pää tavoitteeksi asetettu luetun ymmärtäminen. Oppikurssin
pituus on neljä opintoviikkoa ja se on suunniteltu vietäväksi
läpi kahden lukukauden aikana opiskelijan viimeisenä tai toi-
seksi viimeisenä opintovuotena. Kurssin suoritettuaan opis-
kelijan tulisi kyetä ymmärtämään oman alansa venäjänkielistä
helpohkoa yleisluontoista ja tieteellistä tekstiä. Kysymys
on siis melko kapea-alaisesta kielitaidosta.

Oppimateriaalin laadinnassa otetaan huomioon alusta
lähtien kurssin yleistavoite siten, että sanaston valinnassa
ja kieliopin opettamisessa pyritään mahdollisimman suureen
taloudellisuuteen. Jo alkeissanasto koostuu yhteiskuntatie-
teellisten alojen keskeisestä sanastosta, ja luetun ymmärtämi-
nen on lähtökohtana myös kieliopillisia rakenteita harjoitel-
taessa.

Koska opiskelijoilla ei yleensä ole aikaisempia opin-
toja venäjän kielessä, lähdetään opetuksessa nollassa.
Näin ollen joudutaan kurssin alkuvaiheessa keskittymään kielen
perusrakenteisiin. Kurssin edetessä oppimateriaalina käytetään
tieteellisiin tarkoituksiin laadittuja artikkeleita ja oppi-
kirjojen tekstejä.

Oppikurssin suunnittelussa ja tuottamisessa on apuna
yhteiskuntatieteiden ja venäjän kielen asiantuntijoista koottu
työryhmä. Yhteiskuntatieteilijät osallistuvat lähinnä sanaston
ja tekstin valintaan, venäjän kielen asiantuntijat kappaleiden
laadintaan ja tarkastamiseen.

Kurssin laatimisen yhteydessä aloitetaan myös sen opetuskokeilu Jyväskylän yliopistossa kevätlukukaudella 1977. Oppimateriaalin tuotannon ja muokkauksen on suunniteltu jatkuvan vuoden 1978 alkupuolelle saakka, jonka jälkeen se julkaistaan kielikeskuksen julkaisusarjassa.

Projektin suunnittelusta ja työskentelystä saa lähempiä tietoja osoitteesta:

Korkeakoulujen kielikeskus
Kauppakatu 41 A
40100 Jyväskylä 10
puh. 941-292330

Sirkka Laihiala, tutkija
Maarit Hakkarainen, tutkimusassistentti

AFinLA TIEDOTTAA

AFinLAn vuosikirja

AFinLA r.y. (Suomen sovelletun kielitieteen yhdistys) suunnittelee vuosikirjan julkaisemista vuonna 1977. Vuosikirjan toimittajaksi on valittu apul.prof. Kari Sajavaara. Artikkeliehdotukset pyydetään lähettämään toimittajalle (os. Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10) helmikuun 1977 loppuun mennessä. Maksimisivumäärä on 20 sivua. Vuosikirjassa julkaistaan sekä kotimaisilla että ulkomaisilla kielillä kirjoitettuja artikkeleita. Kirjoittaja vastaa vieraskielisen tekstin kieliästä.

Kansainvälisiä kokouksia

5th International Congress of Applied Linguistics (AILA -
Association Internationale de Linguistique Appliquée).

Paikka: Montreal, Kanada

Aika: 21.08.-26.08.1978

Aiheet: First and Second Language Teaching and Learning

Bilingualism and Multiculturalism

Contrastive Linguistics

Translation

Lexicology

Computational Linguistics

Stylistics

Semiology

Communication Theory

Psycholinguistics

Neurolinguistics

Speech Therapy

Applied Phonetics

Sociolinguistics

Language Planning and Policy

Tiedustelut:

Jacques D. Girard

Secretary of the AILA Congress 1978

University of Montreal

Box 6128

Montreal 101

CANADA

IV International Summer School/Computational and Mathematical
Linguistics

Pisa, August/September 1977

Alustavina aiheina ovat: Natural Language Understanding by

Computer

Text Processing in the Humanities

Tiedustelut: Prof. A. Zampolli

Dir. of the International Summer School

CNUCE - Via S. Maria, 36

56100 Pisa

ITALY

AFinLAn symposium 1976

AFinLAn tämän vuoden symposium pidetään Jyväskylässä 26.11.-27.11.1976 ja sen nimenä on "Näkökulmia kieleen". Symposiumin vieraillevana luennoitsijana on mm. Christopher N. Candlin Lancasterin yliopistosta Englannista. Candlinin muu ohjelma sekä symposiumin tarkka ohjelma ovat sivuilla 21 - 23.

Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics

AFLAn eli Kansainvälisen sovelletun kielitieteen yhdistyksen viimekesäisen neljännen kongressin alustuksista ja esitelmistä on nyt koottu julkaisu, joka kattaa kolmanneksen kaikista pidetyistä esityksistä. Julkaisu pyrkii antamaan edustavan läpileikkauksen kongressin lukuisista teemoista. Julkaisun nimi on Proceedings of the Fourth International Congress of Applied Linguistics, hinta 150 Dmk, ja sitä voi tilata osoitteella:

Hochschulverlag GmbH

Urachstrasse 21, D-7000 Stuttgart 1

BRD

Maksun ottaa vastaan Deutsche Bank Stuttgart No. 12/6371.

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre

1. Candlin, C.N. & Lawson, P. & Oakley, C. & Sexton, M. (1975) Communicative Grammar. Part I. A course for advanced students. Hessisches Institut für Lehrerfortbildung. Kassel.

2. Corder, P. (1976)
Miten kielitiedettä sovelletaan, alkukielisestä teoksesta
Introducing Applied Linguistics (1973).
Suom. Maria Vilkuna, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran
toimituksia 321, Pieksämäki.
3. McAllister, J. & Madama, G. (1976)
English for Electrical Engineers. Longman, London.
4. Bates, M. & Dudley-Evans, T. (1976)
NUCLEUS. English for Science and Technology.
General science. Longman, London.
5. Bates, M. & Dudley-Evans, T. (1976)
NUCLEUS. English for Science and Technology.
General science. Teacher's Notes. Longman, London.
6. Takala, S. (1976)
Vieraiden kielten opetussuunnitelman, opettamisen ja
oppimisen kysymyksiä. Kasvatustieteiden tutkimuslaitos.
Selosteita ja tiedotteita 68. Jyväskylän yliopisto.
7. Sajavaara, K. & Lehtonen, J. (eds.) (1975)
A select bibliography of contrastive analysis.
Jyväskylä Contrastive Studies 1. Reports from the
Department of English, University of Jyväskylä No 1.
8. Suomi, K. (1976)
English voiceless and voiced stops as produced by native
and Finnish speakers. Jyväskylä Contrastive Studies 2.
Reports from the Department of English, University of
Jyväskylä No 2.
9. Skutnabb-Kangas, T. & Toukomaa, P. (1976)
Teaching migrant children's mother tongue and learning
the language of the host country in the context of the
socio-cultural situation of the migrant family.
Tampereen yliopiston sosiologian ja sosiaalipsykologian
laitoksen tutkimuksia 15.

10. Maley, A. & Duff, A. (1976)
Beyond words. Certificate reading and listening skills.
Cambridge University Press, London.
11. Maley, A. Duff, A. (1976)
Beyond words. Teacher's Book. Certificate reading and
listening skills. Cambridge University Press, London.
12. Swan, M. (1976)
Inside Meaning. Proficiency reading comprehension.
Cambridge University Press, London.

SUMMARY OF CONTENTS

The present issue of the Language Centre News contains reports on three courses for foreign language teachers. Liisa Kurki-Suonio attended a British Council course in Exeter last spring, where new trends in materials production were discussed. The emphasis was very strongly on communicative functions of language, and Christopher Candlin from the University of Lancaster presented his project on doctor - patient communication skills as a concrete example of analysis of language in use.

Elina Kääntee reports on a one-month German course in Karl-Marx-Stadt, DDR, for teachers of technical, commercial or scientific German (Internationaler Hochschulferienkurs für Germanistik, organised by Technische Hochschule für Germanistik). The course consisted of lectures and practical language classes, with an analysis of individual pronunciation problems. Apart from a general feeling among the participants that some of the lectures were on too theoretical a level, the course successfully combined efficient work with excursions and cultural events.

In Jyväskylä, the Language Centre organized a course for special purpose language teachers at the end of August. Marjatta Ylönen reports on the course, which was mainly concerned with problems in teaching foreign language reading comprehension (RC). Viljo Kohonen introduced various types of RC exercises, analysing the differences between classroom work and formal testing situations. He also distributed materials from a recent Edinburgh course on testing, with a great variety of exercises and tests. Liisa Kurki-Suonio gave a talk on new trends in materials production, introduced on the British Council course in Exeter, and Liisa Nummenmaa discussed problems related to simplification of foreign language texts for the purposes of language teaching. Some time was allotted for material production in groups and the resulting exercises were later sent to the participants.

The present paper also includes a summary of the report on the activities of the Language Centre in 1975. Activities have to a large extent been directed by the demands made on university language service teaching by the current reform of academic degrees. At the request of university planning organs and of teachers working at language teaching centres at other universities, the LC started a project planning the content of new language requirements for degrees in social sciences and medicine. The project also worked out a general model for other degrees. - Decisions concerning production of teaching materials are also derived from the needs created by the new type of requirements. Materials produced for these purposes include a course in English Listening Comprehension (lecture-type materials) for students of economics to be published at the end of this year. Production of the course involved extensive experimentation concerning factors influencing listening comprehension in a foreign language. - Another set of materials, Remedial English Reading Comprehension, was produced to provide for students who find the regular Reading Comprehension Course (Language Centre Materials No. 2/1973) too difficult to follow. - A German Listening Comprehension Course was produced by teachers of German co-operating with the University of Erlangen

Language Centre. Further, the Centre acted as co-ordinator in the university language departments' entrance test project: it arranged a meeting for planners of the contents of language requirements and representatives of university language teaching centres to discuss problems relating to the development of new language requirements in the type of degrees, organised a course on language testing, and a seminar on language teaching objectives. - In addition, the LC has carried on earlier activities in publishing and distributing materials, a newsletter and a series of reports. It has also maintained contacts with corresponding institutes and information centres abroad.

INFORMATION

The Finnish name of the Language Centre, Valtakunnallinen kielikeskus (The National Language Centre), has been changed into Korkeakoulujen kielikeskus, Language Centre for Finnish Universities, by a decision of the Administrative Board of the University of Jyväskylä. The new name, it is hoped, gives a more accurate description of the nature of the centre. - The Language Centre has moved to Kauppakatu 41 A, but the mailing address remains the same. - The Head of the centre, Liisa Nummenmaa, will be on a leave of absence for one year, starting from the beginning of October, in order to stay in Edinburgh on a British Council grant. During her absence Mr. Timo Sikanen will be the deputy head of the department. The members of the present Board of the Language Centre are listed on pages 9-10.

A special issue of the Language Centre News, on the teaching and testing of communicative competence, will appear within a month. Contributors will be Walter Bacon, Philip Binham, David Folland, Elisabeth Ingram, Viljo Kohonen, Ken Meaney, Sirkka-Liisa Ojanen and Philip Riley, 8 Fmk (members of AFInLA 4 Fmk).

Three new projects have started at the Language Centre. These will produce teaching materials in Russian (social sciences), German (technical sciences) and English (the humanities). The Russian project is presented in the present paper (p. 12), and reports on the two other projects will appear later this year.

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) has sent in the following information:

- The Association is going to publish a yearbook in 1977. Articles intended for the yearbook should be sent to the editor, Ass.prof. Kari Sajavaara, Dept. of English, University of Jyväskylä, by the end of February 1977. Maximum length: 20 pages. Language: Finnish, Swedish, English, German or French.
- We have received preliminary information about two future international meetings in applied linguistics. The 5th International Congress of Applied Linguistics (AILA) in Montreal, Canada, August 21-26, 1978, (Inquiries: M. Jacques D. Girard, Secretary of the AILA Congress 1978, University of Montreal, Box 6128, Montreal 101, Canada), and the IV International Summer School/Computational and Mathematical Linguistics, in Pisa, August/September 1977 (Inquiries: Prof. A. Zampolli, Dir. of the International Summer School, CNUCE - Via S. Maria, 36, 56100 Pisa, Italy).
- The traditional autumn symposium of AFinLA will take place in Jyväskylä, November 26-27. Inquiries (after October 1): Anne Räsänen, Yliopistonkatu 18 C 33, 40100 Jyväskylä 10, tel. 941-213821 (home) and 941-292169 (office).
- A collection of papers read at last summer's 4th International Summer Congress of AILA is now available (in three volumes). Orders should be sent to Hochschulverlag GmbH, Urachstrasse 21, D-7000 Stuttgart 1. The price of the publication, Dmk 150, should be sent to Deutsche Bank Stuttgart No. 12/6371.

CHRISTOPHER N. CANDLININ VIERAILU JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSSA

Christopher N. Chandlin, tunnettu kommunikatiivisen kielenopetuksen asiantuntija, joka toimii Lancasterin yliopistossa Englannissa, vierailee Jyväskylän yliopistossa 23. - 26.11.1976. Hän pitää seuraavat luennot:

Keskiviikkona 24.11. klo 14 Paulaharjun salissa (VI rak.) aiheesta:

COMMUNICATIVE LANGUAGE TEACHING AND THE DEBT TO PRAGMATICS

Perjantaina 26.11. klo 16.00 Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen AFinLAN syyssymposiumin yhteydessä (symposium on avoin kaikille) Musiikkitieteen laitusrakennuksen kamari-musiikkisalissa aiheesta:

FORM, FUNCTION AND STRATEGY: A MULTIMEDIA APPROACH TO LANGUAGE TEACHING AT SECONDARY LEVEL

Esitelmä, jota täydennetään video- ja ääninauhoilla ja kuvamateriaalilla, käsittelee kommunikatiivisen kielenopetusmateriaalin tuottamista "Challenges"-ohjelman antamien kokemusten pohjalta. Ohjelman ovat tuottaneet BBC, Longman ja müncheniläinen Institut für Film und Bild.

Lisäksi vierailun aikana järjestetään seminaari yliopistojen kielten opettajille ja jatkokoulutuksessa oleville seuraavasti: Tiistaina 23.11. klo 17-19 Englannin kielen laitoksen salissa 312:

ON THE APPLICATIONS OF DISCOURSE ANALYSIS

Keskiviikkona 24.11. klo 18-20 Englannin kielen laitoksen salissa 312:

ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES (various study skills with emphasis on reading and writing skills)

Torstaina 25.11. klo 17-19 Puheopin studiossa Taideaineiden laitusrakennuksen pohjakerroksessa:

ENGLISH FOR OCCUPATIONAL PURPOSES.

Seminaariin mahtuu vain rajallinen määrä osanottajia. Halukkaita pyydetään ilmoittautumaan ennakolta Jyväskylän yliopiston englannin kielen laitokseen (os. 40100 Jyväskylä 10 tai puh. 941-291626) viimeistään 15.11. mennessä. Ilmoittautumisessa on mainittava nykyinen toimi tai jatko-opintojen alue. Seminaariin hyväksytyille ilmoitetaan välittömästi.

Vierailu järjestetään yhteistyössä British Councilin kanssa Academic Exchange with Europe Scheme -ohjelman puitteissa.

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen

A F I N L A N S Y Y S S Y M P O S I U M 1976

26.-27.11.1976 Jyväskylässä

Yleisteema: NÄKÖKULMIA KIELEEN

Paikka: Yliopiston musiikkitieteen laitosrakennuksen (uusi rakennus suoraan Yliopistonkadun päässä) kamarimusiikkisalissa (I kerros).

OHJELMA

Perjantai 26.11.76

- | | | |
|-------|--|--|
| 14.00 | Kari Sajavaara | Symposiumin avaus |
| 14.05 | Roland Freihoff
Tampereen kieli-
instituutti | Tilanne ja viestintätehtävä |
| 14.35 | Kari Sajavaara
Jyväskylän yliopisto | Kommunikatiivinen kompetenssi ja
kontrastiivinen analyysi |
| 15.05 | Matti Pönkänen
Jyväskylän yliopisto | Kielitieteestä ja filosofiasta |
| 15.35 | K A H V I T A U K O | |
| 16.00 | Christopher N. Candlin
University of
Lancaster | Form, Function and Strategy:
A Multimedia Approach to Language
Teaching at Secondary Level |
| 17.00 | Ossi Ihalainen
Jyväskylän yliopisto | Generatiivinen kielioppi ja
kielenopetus |
| 17.30 | Heikki Nyyssönen
Oulun yliopisto | Discourse Analysis ja sen pedagogiset
sovellutusmahdollisuudet |

I L L A L L I N E N Ravintola Ukkometso klo 20 Sitovat ilmoittautumiset sihteerille
Kauppakatu 24 5.11. mennessä
(rajoitettu osanottajamäärä)

Lauantai 27.11.1976

- 9.15 Anneli Vähäpassi Miten ohjata oppilaita kielen
Jyväskylän yliopisto havainnointiin?
- 9.45 Matti Leiwo Kielen omaksumisesta ja sen
Jyväskylän yliopisto häiriöistä
- 10.15 Jorma Toivainen Tempusjärjestelmä suomalais-
Oulun yliopisto lapsilla 1-3 vuoden iässä
- 10.45 Tove Skutnabb-Kangas Siirtolaislapset ja puolikielisyys
Helsingin yliopisto
- 11.15 K A H V I T A U K O
- 11.45 Jan Anward Språkinteraktion
Uppsala Universitet
- 12.15 Pertti Kurme Puheen perkeption mallintamisen
Jyväskylän yliopisto ongelmia
- 12.45 Yleiskeskustelua
- 14.00 Symposium päättyy

Tilaisuus on avoin kaikille. Ennakkoilmoittautumisia ei tarvita.

Tiedustelut, hotellihuonevaraukset & ilmoittautuminen illallisel-
selle osoitteella

Anne Räsänen
Yliopistonkatu 18 C 33
40100 Jyväskylä 10

tai puh. 941-213821 (kotiin)
941-292169 (toimeen)

Hotellihuoneen varaus 26.-27.11. väliseksi yöksi (5.11. mennessä)

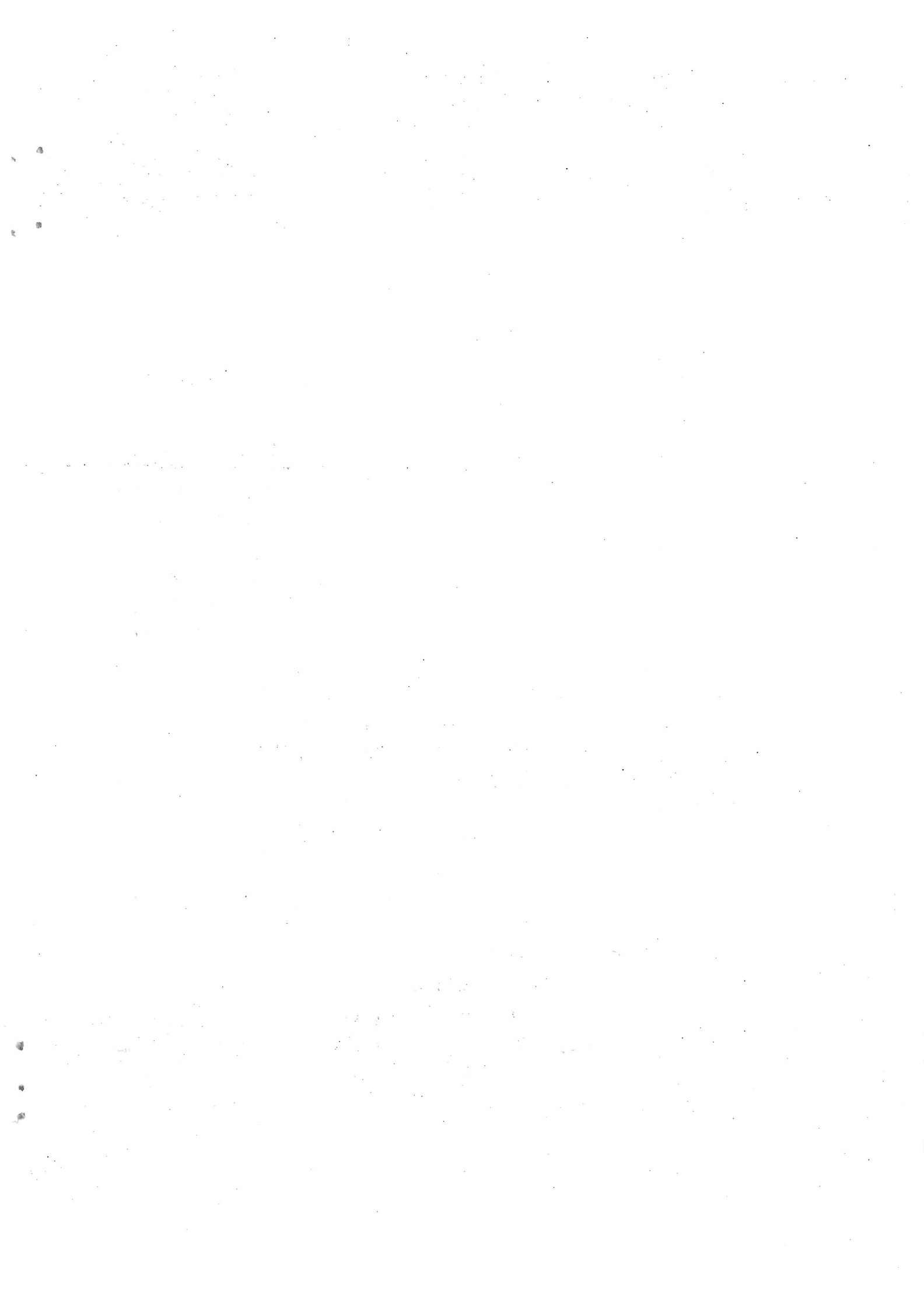
Haluan varata

<input type="checkbox"/>	yhden hengen huoneen	Cumulus	110,00 mk
		Raatihotelli	90,00 mk
			100,00 mk
		Milton	80,00 mk
			105,00 mk

<input type="checkbox"/>	kahden hengen huoneen	Cumulus	145,00 mk
		Raatihotelli	130,00 mk
			140,00 mk
		Milton	117,00 mk

Haluan huonetoveriksieni _____

Haluan osallistua illalliselle



Jyväskylän yliopisto

Pääkirjasto

Hankintaosasto

VIRKALÄHETYS

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Nummenmaa

Toimituskunta / Editorial Staff:

Marjatta Lehtinen

Eila Pakkanen

Eija Rousu

Liisa Ruuska

Timo Sikanen

Marjatta Ylönen

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF - 40100 JYVÄSKYLÄ 10

Finland

Puh. / Tel. 941-292337 Sikanen

292334 Pakkanen

292332 Lehtinen, Ylönen

292333 Rousu, Ruuska